

برنده‌ی جایزه‌ی فرانکس کافکا پراگ ۲۰۰۶



هاروکی موراگامی
کجا ممکن است
پیدایش کنم
ترجمه‌ی بزرگمهر شرف‌الدین
- جهان‌نو -



MIX
papier aus verantwortungsvollen Quellen
FSC® C016941

نشان استاندارد کاغذ پاک سرخس

www.ketab.ir

سرشناسه: موراكامی، هاروکی، - ۱۳۹۱ م.
Murakami, Haruki
عنوان و نام پدیدآور: کجا ممکن است پیدایش کنم: هاروکی موراكامی؛ ترجمه‌ی بزرگمهر شرفالدین، ویراستار پولاد فرخ‌زاد
مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۸۵
مشخصات ظاهری: ۱۶۶ ص.
شابک: 978-964-362-329-6
عنوان به انگلیسی: Where I am Likely to Find it
پادداشت: این کتاب ترجمه از متن انگلیسی می‌باشد.
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
موضوع: داستان‌های کوتاه زاپنی -- قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده: شرفالدین، بزرگمهر، مترجم
رده‌بندی کنگره: PZ۳ / م۸۲۲۷ ک۳ ۱۳۸۵
رده‌بندی دیویی: ۸۹۵ / ۶۳۵
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۲۹۶۷۸ - ۸۵ م

کجا ممکن است پیدایش کنم
هاروکی موراکامی
ترجمه ی بزرگمهر شرف‌الدین

ویراستار: پولاد فرخزاد
مدیر هنری: فؤاد فراهانی
لیتوگرافی: هماگرافیک
چاپ: تاسیخ
تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

چاپ اول: بهار ۱۳۸۶، تهران
چاپ بیست و سوم: تابستان ۱۴۰۰، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۲-۳۲۹-۶

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ - کتاب فروشی نشر چشمه ی کریم خان: تهران، خیابان کریم خان زند، نیش
میرزای شیرازی، شماره ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ - کتاب فروشی نشر چشمه ی کوروش: تهران، بزرگراه
ستاری شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹
- کتاب فروشی نشر چشمه ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرخزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش،
خیابان حافظی، نیش خیابان فخار مقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۲۵۵ - کتاب فروشی
نشر چشمه ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه روی شیرینی سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱)
تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ - کتاب فروشی نشر چشمه ی کارگو: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه
شهید گمنام، کوچه ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۴ - ۸۸۳۳۳۵۸۳ - کتاب فروشی نشر چشمه ی
دلشادگان: مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶.
تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) - کتاب فروشی نشر چشمه ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل،
ابتدای کوچه ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) - کتاب فروشی نشر چشمه ی البرز: کرج،
عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرادمال، طبقه ی پنجم. تلفن: ۵۰۵ - ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

بخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

www.ketab.ir

فهرست

۷	مقدمه
۱۷	دا جعه معدن در نیویورک
۳۳	تجا ممکن است پیدایش کنم
۶۱	سگ کوچک آن زن در زمین
۱۰۱	به دیگری برای مردن
۱۲۳	جواب

مقدمه

موراکامی اگر بزرگ‌ترین نویسنده‌ی ژاپن نباشد، بی‌تردید از مشهورترین نویسندگان این کشور است. این نویسنده‌ی سربه‌زیر و کم‌حرف — که تس‌گالاگر^۱، همسر کاروبو او را گوشه‌گیرترین انسان جهان توصیف کرده است — سال‌هاست به دلیل شهرت بی‌حد و مرز خود در جهان، به‌خصوص در آمریکا، آماج حمله‌های روشنفکران ژاپنی است. طبعی است در کشوری که با سنت‌ها درهم تنیده است، آب روشنفکران با نویسندگانی که لباس‌های جین و تی‌شرت می‌پوشد و ترانه‌های بیچ بویز^۲، و بیل ایوانز^۳ گوش می‌دهد، در یک جوی نرود؛ مخصوصاً نویسندگانی که در داستان‌هایش نیز جابه‌جا، به این قبیل اسم‌های غربی اشاره می‌کند. موراکامی اما به سادگی و بی‌پیرایگی معتقد است تنها از دنیایی پرده برداشته که در توکیوی امروز به چشم می‌آید، توکیوی روزگار مک‌دونالد و راک‌احمقانه‌ی ژاپنی. شاید انکار برای ادبیات دست به عصای ژاپن دیگر کافی باشد.

هاروکی در سال ۱۹۴۹ در کیوتو، پایتخت باستانی ژاپن، به دنیا آمد، اما در کوب^۴ بزرگ شد. پدر بزرگش یک روحانی بودایی بود و پدرش معلم

1. Tess Gallagher

2. Beach Boys

3. Bill Evans

4. Kobe

ادبیات ژاپنی، موراکامی از همان ابتدا مجبور بود علیه این فرهنگ سستی، که او را احاطه کرده بود، بایستد. از نوجوانی به سراغ بالزاک و داستایوفسکی و دیگران رفت. «اگر ادبیات ژاپنی می‌خواندم، مجبور بودم با پدرم درباره‌اش صحبت کنم که اصلاً حوصله‌اش را نداشتم.»

او تحصیلاتش را در رشته درام یونانی در دانشگاه «وازه‌دای»^۱ توکیو تمام می‌کند و به شلوغی این شهر پرهیاهو تن می‌دهد. انگلیسی‌اش خوب است؛ برای همین، مدتی را به ترجمه‌های تجاری و نوشتن متون تبلیغاتی می‌گذراند. اما این زندگی کارمندی عیش و عشرت را فرو نمی‌نشانند. در آن سال‌ها، او در یک ساختمان کوچک نزدیک فرودگاه خانه دارد. یک گربه هم دارد که در خانه انتظارش را می‌کشد. همان سال‌ها با همکلاسی‌اش ازدواج می‌کند. یوکو تاکاهاشی^۲ زیباست، اما نه آنقدر که حسادت کسی را جز خانواده برانگیزد. پدر و مادر هاروکی با ازدواج زودهنگام او مخالف‌اند. بیشتر از آن، فکر می‌کنند این دختر بوده که هاروکی را از آن زندگی کارمندی، که کمال مطلوب هر ژاپنی است، دور کرده است.

هاروکی و یوکو با پولی که از بانک وام گرفته‌اند در حومه توکیو یک کلوب جاز افتتاح می‌کنند و آن را «پترکت»^۳ می‌نامند؛ به یاد گربه‌ای که اکنون سال‌هاست مرده است. کلوب جاز هفت سال به کار خود ادامه می‌دهد. در تمام این مدت، هاروکی با مشتری‌ها گپ می‌زند، نوشیدنی سرو می‌کند، و مست‌ها را از کافه بیرون می‌اندازد.

اولین باری که تصمیم به نوشتن می‌گیرد، یک بعدازظهر دلگیر است. نشسته است و به بازی بیس‌بال نگاه می‌کند. کسی به او می‌گوید که یک رمان بنویسد. نمی‌داند کیست. شاید باد بوده؛ به آواز باد گوش بسپار.^۴

1. Vazeday

2. Yoko Takahashi

3. Piterket

4. Hear the Wind Sing

اولین رمان هاروکی، خاطره‌نویسی اعتراض‌های دانشجویی است که خود نویسنده هم کم و بیش در آن‌ها حضور داشت، اما نه آن‌قدر که از نویسنده‌ها انتظار می‌رود. هاروکی خودش می‌گوید که در دوران دانشجویی، وقتی به سوی پلیس‌های ضد شورش سنگ می‌انداخته، با خودش فکر کرده چه کار بیهوده‌ای، و به خانه بازگشته است.

این رمان در ۱۹۷۹ جایزه‌ی نشریه گونزو^۱ را از آن هاروکی می‌کند و سرآغاز نویسندگی جدی او می‌شود. رمان دوم چندان چشمگیر نیست، فروش خوبی هم ندارد. اما رمان سومش تعقیب گوسفند وحشی^۲ در کمال شگفتی جایزه ادبی نوما^۳ را نصیب او می‌کند. تعقیب گوسفند وحشی داستان مردی است که در شهری ادیسه‌وار و سورئال، درگیر لابی‌رنت یک حزب کثیف سیاسی می‌شود.

حالا هاروکی جوان امتحانش را پس داده است. کلوب جاز را می‌فروشد و نویسنده‌ای تمام وقت می‌شود. در سال‌های بعد، اقبال از او رو بر نمی‌تابد. رمان‌های بعدی‌اش به اندازه‌ی قبلی‌ها تکان دهنده‌اند. سرزمین عجایب آب‌پز و پایان دنیا^۴ برنده‌ی جایزه معتبر تانیزاکی^۵ می‌شود.

رمان پنجمش با عنوان جنگل نروژی تنها در ژاپن، دو میلیون خواننده دارد. این آغاز شهرت فراگیر او است. به عقیده‌ی بسیاری جنگل نروژی مهم‌ترین کتاب هاروکی است و درونمایه‌ای نوستالوژیک دارد. در ابتدای داستان، مرد میانسالی در فرودگاه هامبورگ از هواپیما پیاده می‌شود و در سالن، ریمیکس^۶ یکی از ترانه‌های بیتلز - جنگل نروژی - را می‌شنود. او به یاد جوانی خود و عشق نافرجامش با دختری روانی و بیمار می‌افتد.

1. Gunzo magazine's prize

2. A Wild Sheep Chase

3. Noma Literary Award

4. Hard-Boiled Wonderland and the End of the World

5. Tanizaki Prize

6. Remix